

## **Abstrakt (česky)**

Bakalářská práce se zabývá problematikou přeložitelnosti obecné češtiny do ruského jazyka na příkladu srovnání dialogů románu *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války* Jaroslava Haška s jejich ruským překladem. Teoretická část se věnuje stratifikaci českého a ruského jazyka, dále se zaměřuje na otázky ekvivalence, adekvátnosti a přeložitelnosti z hlediska teorie a praxe překladu. Součástí práce je také charakteristika obecné češtiny a jejího současného postavení v jazykovém systému. V praktické části je představen rozbor ukázek dialogů z originálu a překladu románu, který je zaměřen na možnosti substituce českých nespisovných jazykových prvků v ruském textu.

**Klíčová slova (česky):** stratifikace jazyka; teorie překladu; obecná čeština; překlad obecné češtiny do ruštiny; Jaroslav Hašek; *Osudy dobrého vojáka Švejka za druhé světové války*